

## **Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (IV): Alemán**

Ingrid Cobos López / Cristina Huertas Abril  
*Universidad de Córdoba*  
lr1coloi@uco.es, l52huabc@uco.es

Fecha de recepción: 09.08.2012  
Fecha de aceptación: 10.09.2012

**Resumen:** El presente artículo describe la ejecución de un proyecto de innovación docente llevado a cabo por profesores de las Universidades de Córdoba, Almería y Huelva, todas ellas pertenecientes al Campus de Excelencia Agroalimentaria (ceiA3). Este trabajo se centra en los recursos empleados para la traducción y la composición de textos especializados en lengua alemana.

**Palabras clave:** Didáctica de la Traducción, lenguajes especializados, terminología y recursos del sector agroalimentario (alemán).

## **Resources for teaching and (self)learning the analysis, drafting and translation of agrifood texts (IV): German**

**Abstract:** This paper presents the research activity carried out by a group of teachers from the Universities of Cordoba, Almeria and Huelva, all of them belonging to the Agrifood Campus of International Excellence (ceiA3). This work aims to present a selection of on-line resources to translate and write specialized texts in German.

**Keywords:** Translation Teaching, Language for Specific Purposes, Agrifood Terminology and Resources (German).

**Sumario:** Introducción. 1. Recursos web para la traducción y la composición de textos agroalimentarios en lengua alemana. 1.1. Bases de datos terminológicas y glosarios monolingües 1.2. Base de datos terminológicas y glosarios bilingües. 1.3. Bases de datos terminológicas y glosarios multilingües. 1.4. Recursos web (alemán).

## Introducción

El presente trabajo representa una parte del proyecto docente “Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios”, y se centra en los recursos disponibles para el docente y el alumno en materia de traducción alemán-español de textos pertenecientes al sector de la agroalimentación. En las páginas siguientes ofrecemos algunos de los recursos publicados en la web del grupo docente 155 de la Universidad de Córdoba (<http://www.uco.es/cienciatraduccion>), en la que se inserta este proyecto, haciendo una especial referencia a los glosarios y bases terminológicas monolingües, bilingües y multilingües, así como a los recursos web disponibles.

### 1. Recursos web para la traducción y la composición de textos agroalimentarios en lengua alemana.

Las siguientes tablas muestran los principales recursos del sector de la agricultura y la alimentación, en lengua alemana. Por la complejidad que entraña la búsqueda terminológica, estimamos oportuno dividir los mencionados recursos en bases de datos terminológicas y glosarios monolingües, glosarios bilingües, glosarios multilingües y recursos web (alemán). En ellas se ha consignado, en caso de existir, el autor del recurso, la URL, la lengua de partida (LO) y la lengua de llegada (LM), la materia sobre la cual versa el recurso, y una breve descripción.

#### 1.1. Bases de datos terminológicas y glosarios monolingües.

<b>Autor</b>	Sánchez de Lorenzo-Cáceres, J. M.
<b>Recurso/Título</b>	<i>Glosario de Botánica</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.arbolesornamentales.es/glosario.htm">http://www.arbolesornamentales.es/glosario.htm</a>
<b>LO</b>	ESPAÑOL
<b>LM</b>	ESPAÑOL
<b>Materia</b>	Botánica
<b>Descripción</b>	Glosario monolingüe en español, con entradas terminológicas por orden alfabético

<b>Recurso/Título</b>	<i>Lebensmittel. Base de datos terminológica.</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.transgen.de/datenbank/lebensmittel/">http://www.transgen.de/datenbank/lebensmittel/</a>
<b>LO</b>	ALEMÁN
<b>LM</b>	ALEMÁN
<b>Materia</b>	Alimentación
<b>Descripción</b>	Base de datos sobre alimentos. Ofrece también información sobre genética aplicada a la tecnología de los alimentos. Página en alemán.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Pflanzen. Base de datos terminológica.</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.transgen.de/datenbank/pflanzen/">http://www.transgen.de/datenbank/pflanzen/</a>
<b>LO</b>	ALEMÁN
<b>LM</b>	ALEMÁN
<b>Materia</b>	Botánica
<b>Descripción</b>	Base de datos sobre plantas. Con la definición de cada término se ofrece las características de cada variedad, sino también su aplicación, y las enfermedades más usuales que cada planta puede sufrir Página en alemán.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Zutaten und Zusatzstoffe. Base de datos terminológica.</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.transgen.de/datenbank/zusatzstoffe/">http://www.transgen.de/datenbank/zusatzstoffe/</a>
<b>LO</b>	ALEMÁN
<b>LM</b>	ALEMÁN
<b>Materia</b>	Alimentación
<b>Descripción</b>	Base de datos sobre ingredientes. Ofrece también información sobre genética aplicada a la tecnología de los alimentos. Página en alemán.

<b>Recurso/Título</b>	<i>E-Nummern</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.transgen.de/datenbank/e-nummern/">http://www.transgen.de/datenbank/e-nummern/</a>
<b>LO</b>	ALEMÁN
<b>LM</b>	ALEMÁN
<b>Materia</b>	Alimentación, Química
<b>Descripción</b>	Base de datos sobre aditivos alimentarios (números E). Página en alemán.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Enzyme</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.transgen.de/datenbank/enzyme/">http://www.transgen.de/datenbank/enzyme/</a>
<b>LO</b>	ALEMÁN
<b>LM</b>	ALEMÁN
<b>Materia</b>	Alimentación, Química
<b>Descripción</b>	Base de datos sobre las encimas. Página en alemán.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Gemüselexikon- Gemüseland</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.gemueselexikon.ch/">http://www.gemueselexikon.ch/</a>
<b>LO</b>	ALEMÁN
<b>LM</b>	ALEMÁN
<b>Materia</b>	Alimentación
<b>Descripción</b>	Portal suizo con glosarios sobre verduras, frutas, especias, vitaminas y minerales. Además de las descripciones, ofrece información sobre la historia de frutas y verduras y una información nutricional sobre cada uno de los alimentos y vitaminas consignadas en el glosario. Página en alemán.

<b>Autor</b>	Paululat, Achim; Purschke, Günter
<b>Título</b>	<i>Wörterburch der Zoologie. Tiernamen, allgemeinbiologische, anatomische, entwicklungsbiologische, genetische, physiologische und ökologische Termini.</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.springerlink.com/content/j5t809/?MUD=MP">http://www.springerlink.com/content/j5t809/?MUD=MP</a>
<b>LO</b>	ALEMÁN
<b>LM</b>	ALEMÁN
<b>Materia</b>	Zoología
<b>Descripción</b>	Diccionario sobre nombres de animales, y conceptos relacionados con la Biología, la Genética, la Fisiología Animal y la Ecología. En edición impresa.

<b>Autor</b>	Gattermann, Rolf (Hrsg.)
<b>Recurso/Título</b>	<i>Wörterbuch zur Verhaltensbiologie der Tiere und des Menschen</i>
<b>Ciudad, editorial, ano</b>	Heidelberg, Spektrum Akad. Verlag, 2010.
<b>LO</b>	ALEMÁN,
<b>LM</b>	ALEMÁN
<b>Materia</b>	Psicología animal, Etología
<b>Descripción</b>	Diccionario en versión impresa sobre comportamiento animal y humano.

<b>Autor</b>	Müller, Tibor
<b>Título</b>	<i>Wörterbuch und Lexikon der Hydrogeologie.</i>
<b>Ciudad, editorial, año</b>	Berlín: Springer Verlag, 1999.
<b>LO</b>	ALEMÁN
<b>LM</b>	ALEMÁN
<b>Materia</b>	Hidrología, Geología
<b>Descripción</b>	Diccionario en versión impresa de términos relacionados con la Hidrología, la Geohidrología, la Geohidráulica y la Geología Aplicada.

<b>Autor</b>	Dörfelt, Heinrich (Hrsg.)
<b>Título</b>	<i>Wörterbuch der Mycologie</i>
<b>Ciudad, editorial, año</b>	Heidelberg: Spektrum, Akad. Verlag, 2001
<b>LO</b>	ALEMÁN
<b>LM</b>	ALEMÁN
<b>Materia</b>	Micología, Agricultura
<b>Descripción</b>	Diccionario en edición impresa sobre términos relacionados con la micología.

<b>Autor</b>	Röttger, Rudolf
<b>Título</b>	<i>Wörterbuch der Protozoologie</i>
<b>Ciudad, editorial, año</b>	Aachen: Shaker Verlag, 2001
<b>LO</b>	ALEMÁN
<b>LM</b>	ALEMÁN
<b>Materia</b>	Zoología
<b>Descripción</b>	Diccionario en versión impresa de términos relacionados con la Protozoología.

<b>Autor</b>	Steffens, Rudolf
<b>Título</b>	<i>Wörterbuch des Weinbaus</i>
<b>Ciudad, editorial, año</b>	Mainz: Verlag für Landeskunde und Regionalgeschichte. Akad. Verlagsunion
<b>LO</b>	ALEMÁN
<b>LM</b>	ALEMÁN
<b>Materia</b>	Alimentación
<b>Descripción</b>	Diccionario en versión impresa sobre viticultura, vinicultura, y producción vinícola en las regiones alemanas.

### 1.2. Bases terminológicas y glosarios bilingües.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Glosario de términos agrícolas</i>
<b>URL</b>	<a href="http://ikb.weihenstephan.de/en/glossary/index.html">http://ikb.weihenstephan.de/en/glossary/index.html</a>
<b>LO</b>	INGLÉS, ALEMÁN
<b>LM</b>	INGLÉS, ALEMÁN
<b>Materia</b>	Agricultura, Ganadería
<b>Descripción</b>	Base de datos terminológica de la Universidad Politécnica de Múnich (Alemania). Posibilidad de búsqueda en las combinaciones lingüísticas inglés-alemán y alemán-inglés. Página en inglés y en alemán.

<b>Autor</b>	AGRONORT
<b>Recurso/Título</b>	<i>Glosario de términos agrícolas</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.agronort.com/herramientas/glosario/r0009b00.htm#Contents">http://www.agronort.com/herramientas/glosario/r0009b00.htm#Contents</a>
<b>LO</b>	INGLÉS, ESPAÑOL
<b>LM</b>	INGLÉS, ESPAÑOL
<b>Materia</b>	Agricultura
<b>Descripción</b>	Base de datos terminológica de la empresa argentina AGRONORT. Posibilidad de búsqueda en las combinaciones lingüísticas inglés-español y español-inglés. Página en español.

<b>Autor</b>	Cole, Theodor C. H.; Haußer-Siller, Ingrid.
<b>Título</b>	<i>Wörterbuch der Biologie. Deutsch-Englisch / English-German</i>
<b>Ciudad, editorial, año.</b>	Heidelberg: Spektrum Akad. Verlag, 2008.
<b>LO</b>	ALEMÁN, INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS, ALEMÁN
<b>Materia</b>	Biología
<b>Descripción</b>	Diccionario en edición impresa sobre Biología.

<b>Autor</b>	Schreiner, Johann; Hutter, Claus-Peter (Hrsg.)
<b>Título</b>	<i>Praxis-Wörterbuch Umwelt, Naturschutz und Landnutzungen</i>
<b>Ciudad, editorial, año</b>	Stuttgart: Wissenschaftliche Verlag Gesellschaft, 2004
<b>LO</b>	ALEMÁN, INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS, ALEMÁN
<b>Materia</b>	Medio Ambiente, Ecología
<b>Descripción</b>	Diccionario en versión impresa sobre medio ambiente, naturaleza y ecología.

<b>Autor</b>	Lück, Erich
<b>Recurso/Título</b>	<i>Wörterbuch Lebensmittelrecht. Deutsch-Englisch / English-German</i>
<b>Ciudad, editorial, año</b>	Hamburgo: Behr Verlag, 2006.
<b>LO</b>	ALEMÁN, INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS, ALEMÁN
<b>Materia</b>	Alimentación, Derecho
<b>Descripción</b>	Diccionario en versión impresa sobre legislación en materia de alimentación.

<b>Autor</b>	Pohl, Reinhard
<b>Recurso/Título</b>	<i>Wörterbuch Wasserbau und Wasserwirtschaft Deutsch-Englisch / English-German</i>
<b>Ciudad, editorial, año</b>	Aachen: Schaker Verlag, 2006
<b>LO</b>	ALEMÁN, INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS, ALEMÁN
<b>Materia</b>	Hidrología
<b>Descripción</b>	Diccionario en versión impresa sobre hidrología, técnicas hidromecánicas, ingeniería hidráulica y portuaria, tratamiento del agua, etc.

### 1.3. Bases de datos terminológicas y glosarios multilingües.

<b>Recurso/Título</b>	AGROVOC
<b>URL</b>	<a href="http://www.fao.org/aims/ag_intro.htm">http://www.fao.org/aims/ag_intro.htm</a>
<b>LO</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN, ESPAÑOL, ITALIANO, ÁRABE, CHINO, JAPONÉS, PORTUGUÉS, RUSO, CHECO, ESLOVACO, HÚNGARO, POLACO, entre otras.
<b>LM</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN, ESPAÑOL, ITALIANO, ÁRABE, CHINO, JAPONÉS, PORTUGUÉS, RUSO, CHECO, ESLOVACO, HÚNGARO, POLACO, entre otras.
<b>Materia</b>	Agricultura y Alimentación
<b>Descripción</b>	Tesoro multilingüe que contiene más de 40.000 entradas relacionadas con la agricultura, piscicultura, alimentación y medioambiente. Es posible realizar búsquedas señalando un idioma de partida y otro de llegada, en distintas combinaciones lingüísticas. Posibilidad de búsqueda por términos o por disciplinas.



<b>Recurso/Título</b>	<i>Multilingual Dictionary of Fish and Fish Products</i>
<b>URL</b>	<a href="http://masetto.sourceoecd.org/vl=61848513/cl=11/nw=1/rpsv/fishdictionary2008/index-spa.htm">http://masetto.sourceoecd.org/vl=61848513/cl=11/nw=1/rpsv/fishdictionary2008/index-spa.htm</a>
<b>LO</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN, ESPAÑOL, ITALIANO, ÁRABE, CHINO, JAPONÉS, PORTUGUÉS, RUSO, NORUEGO, TURCO, POLACO, entre otras.
<b>LM</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN, ESPAÑOL, ITALIANO, ÁRABE, CHINO, JAPONÉS, PORTUGUÉS, RUSO, NORUEGO, TURCO, POLACO, entre otras.
<b>Materia</b>	Agricultura y Alimentación
<b>Descripción</b>	Tesoro multilingüe de la OECD (Organisation for Economic Cooperation and Development) que contiene entradas relacionadas con la pesca y la piscicultura, alimentación y medioambiente. Es posible realizar búsquedas señalando un idioma de partida, y al seleccionar el término aparecen las equivalencias en los distintos idiomas. Disponible también en formato pdf (sólo para suscriptores).

<b>Recurso/Título</b>	<i>Portal terminológico Multilingüe</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.fao.org/termportal/es/">http://www.fao.org/termportal/es/</a>
<b>LO</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN.
<b>LM</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN
<b>Materia</b>	Agricultura y Alimentación
<b>Descripción</b>	Portal terminológico de la FAO para elaborar, almacenar, gestionar y mantener conceptos, términos y definiciones. La idea es ofrecer un contenedor o un portal único de búsqueda de sistemas y glosarios de términos. Tiene enlaces a otros glosarios especializados: Acuicultura ( <a href="http://termportal.fao.org/faoaq/aq/pages/index.jsp">http://termportal.fao.org/faoaq/aq/pages/index.jsp</a> ); Gripe aviar ( <a href="http://termportal.fao.org/faoai/main/start.do">http://termportal.fao.org/faoai/main/start.do</a> ); Cambio climático ( <a href="http://termportal.fao.org/faocc/cc/pages/index.jsp">http://termportal.fao.org/faocc/cc/pages/index.jsp</a> ); FAO ( <a href="http://termportal.fao.org/faofs/fs/pages/index.jsp">http://termportal.fao.org/faofs/fs/pages/index.jsp</a> ); FAOTERM ( <a href="http://termportal.fao.org/faoterm/search/pages/index.jsp">http://termportal.fao.org/faoterm/search/pages/index.jsp</a> ); SMI ( <a href="http://termportal.fao.org/faoic/ic/pages/index.jsp">http://termportal.fao.org/faoic/ic/pages/index.jsp</a> ); Agricultura orgánica ( <a href="http://termportal.fao.org/faooa/oa/pages/index.jsp">http://termportal.fao.org/faooa/oa/pages/index.jsp</a> ), Derecho a la alimentación ( <a href="http://termportal.fao.org/faort/rt/pages/index.jsp">http://termportal.fao.org/faort/rt/pages/index.jsp</a> ); Agua ( <a href="http://termportal.fao.org/faowa/wa/pages/index.jsp">http://termportal.fao.org/faowa/wa/pages/index.jsp</a> ); Especies acuáticas ( <a href="http://termportal.fao.org/faoas/as/pages/index.jsp">http://termportal.fao.org/faoas/as/pages/index.jsp</a> ).

<b>Recurso/Título</b>	UNTERM
<b>URL</b>	<a href="http://unterm.un.org/">http://unterm.un.org/</a>
<b>LO</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ESPAÑOL, RUSO, CHINO, ÁRABE
<b>LM</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ESPAÑOL, RUSO, CHINO, ÁRABE
<b>Materia</b>	Interdisciplinar
<b>Descripción</b>	Base de datos terminológica que recopila entradas técnicas o especializadas en las seis lenguas oficiales de Naciones Unidas.

<b>Recurso/Título</b>	WTOTERM
<b>URL</b>	<a href="http://wtoterm.wto.org/multiterm/browse.mto">http://wtoterm.wto.org/multiterm/browse.mto</a> (inglés) <a href="http://www.wto.org/spanish/thewto_s/glossary_s/glossary_s.htm">http://www.wto.org/spanish/thewto_s/glossary_s/glossary_s.htm</a> (español) <a href="http://www.wto.org/french/thewto_f/glossary_f/glossary_f.htm">http://www.wto.org/french/thewto_f/glossary_f/glossary_f.htm</a> (francés)
<b>LO</b>	ESPAÑOL, FRANCÉS, INGLÉS
<b>LM</b>	ESPAÑOL, FRANCÉS, INGLÉS
<b>Materia</b>	Multidisciplinar
<b>Descripción</b>	Base de datos terminológica de la OMC (Organización Mundial del Comercio) en francés, inglés y español.

<b>Recurso/Título</b>	IATE (InterActive Terminology for Europe)
<b>URL</b>	<a href="http://iate.europa.eu">http://iate.europa.eu</a>
<b>LO</b>	BÚLGARO, CHECO, DANÉS, ALEMÁN, GRIEGO, INGLÉS, ESPAÑOL, ESTONIO, FINÉS, FRANCÉS, IRLANDÉS, HÚNGARO, ITALIANO, LATÍN, LITUANO, LETÓN, MALTÉS, NEERLANDÉS, POLACO, PORTUGUÉS, RUMANO, ESLOVACO, ESLOVENO, SUECO.
<b>LM</b>	BÚLGARO, CHECO, DANÉS, ALEMÁN, GRIEGO, INGLÉS, ESPAÑOL, ESTONIO, FINÉS, FRANCÉS, IRLANDÉS, HÚNGARO, ITALIANO, LATÍN, LITUANO, LETÓN, MALTÉS, NEERLANDÉS, POLACO, PORTUGUÉS, RUMANO, ESLOVACO, ESLOVENO, SUECO.
<b>Materia</b>	Multidisciplinar
<b>Descripción</b>	Base de datos terminológica de la Unión Europea que contiene aproximadamente 1.4 millones de entradas. Posibilidad de búsqueda en cualquier combinación lingüística de los Estados miembros.

<b>Recurso/Título</b>	<i>SilvaTerm Database</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/silvaterm/">http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/silvaterm/</a>
<b>LO</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ESPAÑOL, ALEMÁN, ITALIANO, PORTUGUÉS, HÚNGARO, JAPONÉS
<b>LM</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ESPAÑOL, ALEMÁN, ITALIANO, PORTUGUÉS, HÚNGARO, JAPONÉS
<b>Materia</b>	Agricultura forestal
<b>Descripción</b>	Base de datos terminológica sobre recursos, gestión, y actividades forestales creado por SilvaVoc. Contiene, a su vez, los siguientes glosarios y recursos en materia de Agronomía Forestal: Carbon Glossary ( <a href="http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/carbon-glossary/">http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/carbon-glossary/</a> ); Definitions for Scientific Summaries ( <a href="http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/definitions-scic-summaries/">http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/definitions-scic-summaries/</a> ); Abbreviations ( <a href="http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/abbreviations/">http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/abbreviations/</a> ); Forest Genetic Ressources ( <a href="http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/forest-genetic-resources/">http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/forest-genetic-resources/</a> ); Forest Health e-learning Platform: ( <a href="http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/forest-health-e-learning-platform/">http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/forest-health-e-learning-platform/</a> ); Página de inicio disponible en inglés, francés, alemán y español.

<b>Recurso/Título</b>	<i>IMF Terminology</i>
<b>URL</b>	nyms are also included. <a href="http://www.imf.org/external/np/term/eng/index.htm">http://www.imf.org/external/np/term/eng/index.htm</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ESPAÑOL, ALEMÁN, PORTUGUÉS, CHINO, ÁRABE
<b>Materia</b>	Economía
<b>Descripción</b>	Glosarios terminológicos del Fondo Monetario Internacional (FMI) que reúnen más de 150000 voces inglesas con sus equivalentes en francés, español, alemán, portugués, chino y árabe, entre otras lenguas. Es posible descargarse los glosarios en formato pdf.

<b>Recurso/Título</b>	<i>ILO Thesaurus</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.ilo.org/public/english/support/lib/tools/aboutthes.htm">http://www.ilo.org/public/english/support/lib/tools/aboutthes.htm</a> (inglés); <a href="http://www.ilo.org/public/spanish/support/lib/tools/aboutthes.htm">http://www.ilo.org/public/spanish/support/lib/tools/aboutthes.htm</a> (español); <a href="http://www.ilo.org/public/french/support/lib/tools/aboutthes.htm">http://www.ilo.org/public/french/support/lib/tools/aboutthes.htm</a> (francés)
<b>LO</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ESPAÑOL
<b>LM</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ESPAÑOL
<b>Materia</b>	Multidisciplinar
<b>Descripción</b>	Tesauro de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) que ofrece más de 4000 términos del campo semántico del mundo laboral. Entre sus múltiples secciones, cuenta con una dedicada al desarrollo rural, la agricultura, la agronomía forestal y la pesca. Página de inicio en inglés, francés y español.

<b>Autor</b>	Sauerhoff, Friedhelm
<b>Recurso/Título</b>	<i>Etymologisches Wörterbuch der Pflanzennamen</i>
<b>Ciudad, editorial, año</b>	Stuttgart. Wissenschaftliche Verlag Gesellschaft, 2004
<b>LO</b>	ALEMÁN, INGLÉS, FRANCÉS
<b>LM</b>	ALEMÁN, INGLÉS, FRANCÉS
<b>Materia</b>	Etimología
<b>Descripción</b>	Diccionario en versión impresa sobre etimología de los nombres de las plantas.

<b>Autor</b>	Grothe, Brigitte (Hrsg.)
<b>Recurso/Título</b>	<i>Wörterbuch Lebensmittel-Kennzeichnung. Englisch-Französisch-Deutsch-Spanisch</i>
<b>Ciudad, editorial, año</b>	Hamburg: Behr Verlag, 2003
<b>LO</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN, ESPAÑOL
<b>LM</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN, ESPAÑOL
<b>Materia</b>	Alimentación
<b>Descripción</b>	Diccionario en versión impresa de términos relacionados con los alimentos, la nutrición y el derecho.

## 1.4. Recursos web (Alemán)

HORTICULTURA	Breve descripción	Enlace
	Página web sobre verduras, con información adicional sobre el cultivo, las propiedades culinarias y los efectos sobre la salud.	<a href="http://www.gemuese-info.de/">http://www.gemuese-info.de/</a>
	Página del instituto sobre verduras, hortalizas y hierbas aromáticas de Leipzig. Página disponible en alemán e inglés.	<a href="http://www.igzev.de/index.php">http://www.igzev.de/index.php</a>
	Página web sobre las verduras de la región de Reichenau, con información sobre productos, certificaciones, servicios al consumidor, recetas y noticias. En alemán	<a href="http://www.reichenaugemuese.de/">http://www.reichenaugemuese.de/</a>
	Federación estatal sobre industrias horto-frutícolas y del cultivo de la patata. En alemán e inglés.	<a href="http://www.bogk.org/">http://www.bogk.org/</a>
	Página con glosarios e información sobre verduras y cocina. En alemán	<a href="http://www.huettenhilfe.de/">http://www.huettenhilfe.de/</a>
	Página sobre el cultivo de verduras y hortalizas en el jardín. En alemán	<a href="http://www.lwg.bayern.de/gartenakademie/infoschriften/gemuese/10487/">http://www.lwg.bayern.de/gartenakademie/infoschriften/gemuese/10487/</a>
	Página sobre la legislación en materia de horticultura. En inglés, alemán y español	<a href="http://www.kennzeichnungsrecht.de/">http://www.kennzeichnungsrecht.de/</a>

	Dossier del Ministerio de Agricultura y Alimentación de Baden-Württemberg. Archivo en pdf.	<a href="https://www.landwirtschaft-bw.info/servlet/PB/show/1148105_1/ern_gemuesebrschuere.pdf">https://www.landwirtschaft-bw.info/servlet/PB/show/1148105_1/ern_gemuesebrschuere.pdf</a>
	Página de la Unión Internacional de Vegetarianos. Información en IN, FR, DE, IT y PT.	<a href="http://www.ivu.org/german/">http://www.ivu.org/german/</a>